

**Библиотека Классической Литературы**



ЭДГАР АЛЛАН ПО

Золотой жук  
Рассказы  
Стихотворения

Перевод с английского

Москва  2015

УДК 821.111(73)

ББК 84(7Coe)

П41

Перевод с английского

Вступительная статья *В. Брюсова*

Примечания *М. Беккер*

Иллюстрации художника *Гюстава Доре*

Серия «Библиотека всемирной литературы»

Оформление *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты работ художников *Гарри Кларка, Каспара Давида Фридриха и Юлия Клевера*

Серия «Шедевры мировой классики»

Оформление *И. Саукова*

Серия «100 главных книг»

Оформление *Н. Ярусовой*

**По, Эдгар Аллан.**

П41 Золотой жук. Рассказы. Стихотворения : перевод с английского / Эдгар Аллан По. — Москва : Издательство «Э», 2015. — 640 с.

ISBN 978-5-699-83194-4 (100 ГК)

ISBN 978-5-699-79939-8 (ББЛ)

ISBN 978-5-699-79963-3 (ШМК)

Влияние на мировую литературу Эдгара По — американского поэта, прозаика, журналиста и критика — очень велико. Он по праву считается родоначальником нового для своего времени литературного жанра — детективных рассказов. Таинственные истории, в которых трудно провести грань между реальностью и вымыслом, а ужас подавляет все остальные чувства, завораживают и заставляют поверить в необъяснимое.

В одном томе классика мировой литературы Эдгара Аллана По представлены новеллы разных лет и поэтические произведения в переводах прославленных поэтов Серебряного века.

УДК 821.111(73)

ББК 84(7Coe)

© Перевод. З. Александрова. Наследники, 2015

© Перевод, примеч. М. Беккер. Наследники, 2015

© Перевод. И. Бернштейн. Наследники, 2015

© Перевод. М. Богословская. Наследники, 2015

© Перевод. Р. Гальперина. Наследники, 2015

© Перевод. И. Гурова. Наследники, 2015

© Перевод. Р. Облонская. Наследники, 2015

© Перевод. В. Хинкис. Наследники, 2015

© Перевод. А. Старцев. Наследники, 2015

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательство. «Э», 2015

ISBN 978-5-699-83194-4 (100 ГК)

ISBN 978-5-699-79939-8 (ББЛ)

ISBN 978-5-699-79963-3 (ШМК)

## *Содержание*

*В. Брюсов. ЭДГАР ПО. БИОГРАФИЧЕСКИЙ ОЧЕРК*

11

## РАССКАЗЫ

МЕТЦЕНГЕРШТЕЙН

*Перевод Р. Облонской*

25

РУКОПИСЬ, НАЙДЕННАЯ В БУТЫЛКЕ

*Перевод М. Беккер*

34

НЕОБЫКНОВЕННОЕ ПРИКЛЮЧЕНИЕ

НЕКОЕГО ГАНСА ПФААЛЯ

*Перевод М. Энгельгардта*

48

ЛИГЕЙЯ

*Перевод И. Гуровой*

102

ПАДЕНИЕ ДОМА ЭШЕРОВ

*Перевод М. Энгельгардта*

120

Вильям Вильсон  
*Перевод Р. Облонской*

140

ДЕЛЕЦ  
*Перевод И. Бернштейн*

164

УБИЙСТВО НА УЛИЦЕ МОРГ  
*Перевод Р. Гальпериной*

175

ТАЙНА МАРИ РОЖЕ  
(ПРОДОЛЖЕНИЕ «УБИЙСТВА НА УЛИЦЕ МОРГ»)

*Перевод И. Гуровой*

215

НИЗВЕРЖЕНИЕ В МАЛЬСТРЕМ  
*Перевод М. Богословской*

275

ТРИ ВОСКРЕСЕНЬЯ НА ОДНОЙ НЕДЕЛЕ  
*Перевод И. Бернштейн*

295

ЗОЛОТОЙ ЖУК  
*Перевод А. Старцева*

303

НАДУВАТЕЛЬСТВО КАК ТОЧНАЯ НАУКА  
*Перевод И. Бернштейн*

344

ОЧКИ  
*Перевод З. Александровой*

357

ИСТОРИЯ С ВОЗДУШНЫМ ШАРОМ

*Перевод З. Александровой*

384

СФИНКС

*Перевод В. Хинкиса*

399

РАЗГОВОР С МУМИЕЙ

*Перевод И. Бернштейн*

404

СВИДАНИЕ

*Перевод М. Энгельгардта*

424

БЕЗ ДЫХАНИЯ

*Перевод М. Беккер*

437

ЧЕРНЫЙ КОТ

*Перевод В. Хинкиса*

453

ЧЕЛОВЕК ТОЛПЫ

*Перевод М. Беккер*

463

ОВАЛЬНЫЙ ПОРТРЕТ

*Перевод М. Энгельгардта*

474

ПРЕЖДЕВРЕМЕННОЕ ПОГРЕБЕНИЕ

*Перевод М. Энгельгардта*

479

ПРОДОЛГОВАТЫЙ ЯЩИК

*Перевод И. Гуровой*

494

УКРАДЕННОЕ ПИСЬМО

*Перевод М. Энгельгардта*

508

ЛЯГУШОНОК

*Перевод М. Энгельгардта*

528

БЕРЕНИКА

*Перевод И. Гуровой*

538

МОРЕЛЛА

*Перевод И. Гуровой*

548

ПОЧЕМУ ФРАНЦУЗИК НОСИТ РУКУ НА ПЕРЕВЯЗИ

*Перевод И. Бернштейн*

554

АНГЕЛ НЕОБЪЯСНИМОГО. ЭКСТРАВАГАНЦА

*Перевод И. Бернштейн*

560

ПРАВДА О ТОМ, ЧТО СЛУЧИЛОСЬ  
С МИСТЕРОМ ВАЛЬДЕМАРОМ

*Перевод З. Александровой*

571

ПОВЕСТЬ КРУТЫХ ГОР

*Перевод И. Гуровой*

582



# СТИХОТВОРЕНИЯ

*Переводы Константина Бальмонта*

ИЗРАФЕЛЬ

597

СПЯЩАЯ

599

ДОЛИНА ТРЕВОГИ

601

МОЛЧАНИЕ

602

СТРАНА СНОВ

602

ВОРОН

604

УЛЯЛОМ

608

К МОЕЙ МАТЕРИ

611

КОЛОКОЛЬЧИКИ И КОЛОКОЛА

612

ЭЛЬДОРАДО

615

АННАБЕЛЬ-ЛИ

616

*Переводы Валерия Брюсова*

ОЗЕРО

618

ДУХИ СМЕРТИ

619

СОНЕТ К НАУКЕ

620

СТРАНА ФЕЙ

620

ОСУЖДЕННЫЙ ГОРОД

622

КОММЕНТАРИИ. *М. Беккер*

624

## БЮГРАФИЧЕСКИЙ ОЧЕРК<sup>1</sup>

Величайший из американских поэтов родился 19 января 1809 года в Бостоне, США. Его родители, актеры бродячей труппы, умерли, когда Эдгару было всего два года. Мальчика принял и усыновил зажиточный купец из Виргинии, Дж. Аллен. Детство Эдгара прошло в обстановке богатой. Аллены не жалели средств на его воспитание; хотя порой дела их шли неудачно, так что им даже грозило банкротство, мальчик этого не чувствовал: его одевали «как принца», у него была своя лошадь, свои собаки, свой грум. Когда Эдгару было шесть лет, Аллены поехали в Англию; там отдали мальчика в дорогой пансион в Лондоне, где он учился пять лет. По возвращении Алленов, в 1820 году, в Штаты Эдгар поступил в колледж в Ричмонде, который кончил в 1826 году. Заканчивать образование Эдгара отправили в университет в Ричмонде, тогда только что основанный.

Эдгар развился рано: в пять лет — читал, писал, рисовал, декламировал, ездил верхом. В школе — легко поглощал науки, приобрел большой запас знаний по литературе, особенно английской и латинской, по всеобщей

<sup>1</sup> Важнейшие биографии Э. По: по-английски — Дж. Ингрэма (J. H. Ingram. E. A. Poe, his life, letters and opinions. 1891; позднее появилось новое изд., значительно пополненное), Дж. Гаррисона (Life and letters of E. A. Poe. 1903); по-французски — Ш. Бодлера (в фактическом отношении устарела), Э. Ловриера (E. Lauvrière. E. Poe, sa vie et son oeuvre. 1904); по-русски — К. Бальмонта (Собр. соч. Э. По. Биография. 1912).

истории, по математике, по некоторым отраслям естествознания, как астрономия, физика. Физически Эдгар был силен, участвовал во всех шалостях товарищей, а в университете — во всех их кутежах. Характер будущего поэта с детства был неровный, страстный, порывистый; в его поведении было много странного. С ранних лет Эдгар писал стихи, увлекался фантастическими планами, любил производить психологические опыты над собой и другими; сознавая свое превосходство, давал это чувствовать.

Жизнь в богатстве кончилась для Эдгара, когда ему не было и полных 17 лет. В университете он пробыл всего год. Осенью 1826 года произошел разрыв между Дж. Аллэном и его приемным сыном. Кто был «виноват», теперь выяснить трудно. Есть свидетельства, неблагоприятные для Эдгара: рассказывают, что он подделал векселя с подписью Дж. Аллэна, что однажды, пьяный, наговорил ему грубостей, замахнулся на него палкой, и т. п. С другой стороны, неоткуда узнать, что терпел гениальный юноша от разбогатевшего покровителя (Дж. Аллэн получил неожиданное наследство, превратившее его уже в миллионера), вполне чуждого вопросам искусства и поэзии. По-видимому, искренно любила Эдгара только г-жа Аллэн, а ее муж давно уже был недоволен эксцентричным приемным сыном. Поводом к ссоре послужило то, что Аллэн отказался заплатить карточные долги Эдгара. Юноша считал их «долгами чести» и не видел иного исхода для спасения этой «чеести», как покинуть богатый дом, где воспитывался.

Для Эдгара По началась скитальческая жизнь. Покинув дом Аллэнов, он поехал в родной Бостон, где напечатал сборник стихов под псевдонимом «бостонца»; книжечка, впрочем, «в свет не вышла». Это издание, вероятно, поглотило все сбережения юноши. Не имея приюта, он решился на крутой шаг — и поступил солдатом в армию, под вымышленным именем. Службу он нес около года, был у начальства на хорошем сче-

ту и даже получил чин сержант-майора. В конце 1827 года или в начале 1828 года поэт, однако, не выдержал своего положения, обратился к приемному отцу, прося помощи, и, вероятно, выражал раскаяние. Дж. Аллэн, может быть, по ходатайству жены, пожалел юношу, оплатил наем заместителя и выхлопотал Эдгару освобождение. Но, приехав в Ричмонд, Эдгар уже не застал в живых своей покровительницы: г-жа Аллэн умерла за несколько дней до того (28 февраля 1829 года).

Получив свободу, Эдгар По вновь обратился к поэзии. Он вновь побывал в Балтиморе и познакомился там со своими родственниками по отцу (которые разошлись с ним из-за его женитьбы на актрисе) — с сестрой, с бабушкой, с дядей Георгом По и его сыном Нельсоном По. Последний мог познакомить Эдгара с редактором местной газеты У. Гвином. Через Гвина Эдгар получил возможность обратиться к видному тогда нью-йоркскому писателю Дж. Нилю. И Гвину, и Нилю начинающий поэт представил на суд свои стихи. Отзыв, при всех оговорках, был самый благоприятный. Результатом было то, что в конце 1829 года в Балтиморе вторично был издан сборник стихов Э. По под его именем, озаглавленный «Аль-Аарааф, Тамерлан и малые поэмы». На этот раз книжка поступила в магазины и в редакции, но прошла незамеченной.

Между тем Дж. Аллэн настаивал, чтобы Эдгар закончил свое образование. Решено было, что он поступит в Военную Академию в Вест-Пойнте, хотя по годам он уже не подходил к этой школе для юношей. В марте 1830 года, через ходатайство Аллэна, Эдгар все же был принят в число студентов, и его приемный отец подписал за него обязательство отслужить в армии пять лет. Вряд ли Эдгар охотно шел в Академию; во всяком случае, он скоро убедился, что карьера, навязанная ему приемным отцом, — совершенно для него неприемлема. Нормальным порядком покинуть школу Эдгар не мог. С обычной горячностью он взялся за дело иначе и су-

мел добиться того, что в марте 1831 года был из Академии исключен. Этим юный поэт опять вернул себе свободу, но, конечно, вновь рассорился с Дж. Алленом.

Из Вест-Пойнта Эдгар По уехал в Нью-Йорк, где поспешил издать третий сборник стихов, названный, однако, «вторым изданием»: «Поэмы Эдгара А. По. Второе издание». Средства на издание были собраны подпиской; подписались многие товарищи из Академии, ожидавшие, что найдут в книге те стихотворные памфлеты и эпиграммы на профессоров, которыми студент Аллен-По стал известен в школе. Таким подписчикам пришлось разочароваться. Покупателей у книги, расцененной дорого, в 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> доллара, не нашлось. Немногочисленные рецензии подсмеивались над «непонятностью» стихов.

В 1831 году Эдгар По делал попытки занять какое-либо определенное положение в обществе. Сохранилось от этого времени два письма. Первое, от 10 марта 1831 года, Эдгар По послал некоему полковнику Тэйеру с фантастической просьбой: помочь ему, Эдгару, как сержант-майору американской армии, поступить в ряды французских войск, если Франция вступится за Польшу и пошлет повстанцам 1831 года помощь против России. Вероятно, письмо осталось без ответа. Второе, от 6 мая 1831 года, адресовано Уильяму Гвину, о котором уже упоминалось: Эдгар По просил доставить какую-нибудь литературную работу. Если ответ и был, то отрицательный. Тогда же, летом 1831 года, Эдгар По искал места учителя в одной школе в Балтиморе, но тоже безуспешно. Есть еще сомнительные сведения, что Эдгар По вновь обращался к своему приемному отцу и что тот выдавал ему какие-то денежные пособия. Во всяком случае, пособия эти были крайне незначительны.

Три года, с осени 1831-го по осень 1833 года, — самый темный период в биографии Эдгара По. Летом 1831 года Эдгар По жил в Балтиморе, у своей тетки г-жи Клемм, матери той Виргинии, которая стала женой поэт-

та; заметим, что Виргинии тогда было всего девять лет. С осени 1831 года следы Эдгара По теряются. Некоторые биографы предполагали, что на эти годы падает поездка Эдгара По в Европу. В своих стихах и рассказах Эдгар По не раз говорит о разных местностях Европы тоном очевидца (например, в стихотворении «К Занте»). Но никакие документальные данные такой поездки не подтверждают, да и вряд ли у Эдгара По могли быть средства на нее. Вероятно, что эти три года Эдгар По провел в Балтиморе, существуя на скудные пособия Дж. Аллена, на случайные заработки и пользуясь помощью г-жи Клемм, которая любила юного поэта, как сына, но сама была бедна. К концу этого периода Эдгар По дошел до крайней стесненности, вернее, до подлинной нищеты.

Несомненно, что за эти годы молодой поэт все же много работал. Им был написан ряд новелл — лучших в раннем периоде его творчества. Осенью 1833 года балтиморский еженедельник «Saturday Visitor» («Субботний Гость») объявил конкурс на лучший рассказ и на лучшее стихотворение. Эдгар По послал на конкурс шесть рассказов и отрывков в стихах «Колисей». Члены жюри, Дж. Кеннеди, Д. Латроб и Дж. Миллер, единогласно признали лучшими и рассказ, и стихи Эдгара По. Однако, не считая возможным выдать две премии одному лицу, премировали только рассказ «Манускрипт, найденный в бутылке», за который автору и была выдана премия в сто долларов. Деньги подоспели как раз вовремя. Эдгар По буквально голодал и, когда Кеннеди пригласил его к себе обедать, должен был отказаться за отсутствием мало-мальски приличного костюма...

Весной следующего года, в марте 1834 года, умер Дж. Аллен, не оставив по завещанию своему приемному сыну ни цента. Но к этому времени Эдгар По уже начал работать в журналах. Сначала он помещал кое-что в «Saturday Visitor»; потом был рекомендован Кеннеди в одно нью-йоркское издание к Томасу Уайту, издавав-